Porównanie tłumaczeń Izajasza 40:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każda dolina niech będzie podniesiona, a każda góra i pagórek obniżone; co strome, niech będzie na wyprostowanie, a wyboje\* (niech się staną) równiną![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Doliny niech będą podniesione, góry i pagórki obniżone, to, co strome — wyprostowane, a co wyboiste — wyrównane! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Każda dolina niech będzie podniesiona, a każda góra i każdy pagórek — obniżone. To, co krzywe, niech się wyprostuje, a wyboiste miejsca niech będą równiną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każda dolina niech podniesiona będzie, a każda góra i pagórek niech poniżony będzie; co jest krzywego, niech się wyprostuje, a miejsca nierówne niech będą równiną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Każda dolina będzie podniesiona, a każda góra i pagórek będzie poniżony i będą krzywe prostemi, a ostre drogami gładkiemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się podniosą wszystkie doliny, a wszystkie góry i pagórki obniżą; równiną niechaj się staną urwiska, a strome zbocza niziną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Każda dolina niech będzie podniesiona, a każda góra i pagórek obniżone; co nierówne, niech będzie wyrównane, a strome zbocza niech się staną doliną! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech zostanie podniesiona każda dolina, niech wszystkie góry i wzgórza się obniżą! Nierówności niech staną się równiną, a teren górzysty łagodną doliną! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każda dolina niech się podniesie, a wszystkie góry i pagórki obniżą! To, co kręte, niech się wyprostuje, a co wyboiste, niech stanie się równiną! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każda dolina ma być wzwyż podźwignięta a każda góra i wzgórze - obniżone. To, co kręte, ma być wyrównane, a strome - ma stać się równiną! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Всяка долина наповниться і всяка гора і горб принизиться, і все криве стане простим і остре гладкими дорогами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każda dolina niech się podniesie, a każda góra lub wzgórze zniży; niech krzywizny staną się wyrównane, a łańcuchy gór doliną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech każda dolina się podniesie, a każda góra i wzgórze się obniży. I teren pagórkowaty ma się stać równiną, a nierówny teren – dolinną równiną. |

1. 1) a wyboje, וְהָרְכָסִים : w 1QIsa a : והרוכסים . [↑](#footnote-ref-2)